

MuTra Doktorandenkolleg - Seminar 25./26.06.2010

P r o g r a m m

Gebäude E1 1 (Informatik) – Konferenzsaal 407 (4. Stock)

9 - 17h

ReferentInnen

Prof. Dr. Lutz Götze

Prof. Dr. Annely Rothkegel

Dr. Ryuko Woirgardt

Gesamtleitung

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch

in Verbindung mit dem Graduiertenprogramm der Universität des Saarlandes
GradUS und dem Centre for e-Learning Technology CeLTech

Freitag, 25.06.

09:00 - 10:30 Uhr Begrüßung und Einführung
Überlegungen zum Kulturbegriff in der Translationswissenschaft
Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast

11:00 – 12.30 Uhr Interkulturelle Vorstellungswelten
dargestellt an japanisch-deutschen Beispielen
Dr. Ryuko Woirgardt/Prof. Dr .Annely Rothkegel

14:00 - 17:00 Uhr Wie manifestiert sich Kultur in Text, Diskurs und Medien?
Work-in-Progress

DoktorandInnen arbeiten mit den ihren Dissertationsprojekten zugrundeliegenden Kulturbegriffen unter besonderer Berücksichtigung atomistischer, hol-atomistischer und holistischer Dimensionen

18 Uhr Gastvortrag
Prof. Dr. Lutz Götze
Erkenntnisstreben und Kulturen-Reflexionen zwischen Orient und Okzident

Samstag, 26.06.

09:00 - 12:00 Uhr Workshop mit Prof. Dr. Lutz Götze

Kulturbegriff-Neue Denkansätze (im Streitgespräch)

Grundlage: Lutz Götze (2009) „Multikulturalismus, Hyperkulturalität und Interkulturelle Kompetenz" InfoDaf 36, 4, 2009, S. 325-333.

Mittagspause und Besuch der Veranstaltungen zum **Tag der Offenen Tür**

14:00 – 15:00 Uhr Von der Kultur in der einzelnen Metapher (atomistische Sicht) zur holistischen Vorstellung und Interpretation über die Kulturmanifestation als Norm (hol-atomistische Sicht).
(Gruppenarbeit)

15:30 – 17:00 Uhr Ergebnisse und Diskussion

Literatur:

- Götze, Lutz (2009). „*Multikulturalismus, Hyperkulturalität und Interkulturelle Kompetenz*" InfoDaf 36, 4, 2009, S. 325-333.
- Gerzymisch-Arbogast (2003): „*Norm and Translation Theory*“: Some Reflections on Its Status, Methodology and Implications". In Klaus Schubert (Hsg): *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*. Tübingen:Narr
- Gerzymisch, Heidrun/Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens* (= UTB 1990). Tübingen et al.: Francke.
- Georgios Floros (2003): „*Kulturelle Konstellationen in Texten und ihre Übersetzung*“ Tübingen:Narr. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen